Dirasat: Human and Social Sciences, Volume 53, No. 12, 2026, 12137

Deanship of Scientific Research

Scribal Errors and Textual Corruptions in the Printed Edition of Kitāb al-Jīm by Abū ʿAmr al-Shaybānī (d. 206 AH): Unattributed Poetic Citations as a Case Study

Moqbel al-Tām al-Ahmadi*

Department of Arabic Language and Literature, Faculty of Arts and Humanities, University of Sanaa, Sanaa, Yemen.

Received: 19/6/2025
Revised: 17/8/2025
Accepted: 27/8/2025
Published online: 1/9/2026

* *Corresponding author:*
dr.moqelalahmadi@gmail.com

Citation: Al-Ahmadi, M. al-T. (2026). Scribal Errors and Textual Corruptions in the Printed Edition of Kitāb al-Jīm by Abū ʿAmr al-Shaybānī (d. 206 AH): Unattributed Poetic Citations as a Case Study. *Dirasat: Human and Social Sciences*, 53(12), 12137.
https://doi.org/10.35516/Hum.2026.12137

Abstract

Objectives: This study investigates a selection of textual passages from Kitāb al-Jīm, one of the earliest and most important Arabic lexicons, and reassesses scholarly judgments based on distorted or corrupted poetic citations, particularly those unique to this work and unattested elsewhere.

Methods: An inductive–analytical approach was employed. Relevant poetic citations were systematically traced, classified, and analyzed. Textual and interpretive issues raised by these citations were also addressed, providing deeper insights into their nature and generating meaningful findings.

Results: The study demonstrates the prevalence of scribal errors and textual corruptions in the printed edition of Kitāb al-Jīm. These findings underscore the need for a new critical edition prepared by qualified specialists, drawing on sources published since the book's initial edition nearly half a century ago, and employing modern digital technologies to enhance accuracy and comparison.

Conclusions: The research concludes that widespread textual corruptions within Kitāb al-Jīm have compromised much of its scholarly utility, limiting both its reliability and the acceptance of judgments based on its citations. Nevertheless, the lexicon remains valuable for its rich linguistic material, including numerous rare lexical items—particularly those concerning tribal dialects and Bedouin speech.

Keywords: Lexicon, Kitāb al-Jīm, al-Shaybānī, textual corruption, scribal error, poetic citation.

التَّصْحيفُ والتَّحْريفُ في مطبوع كتاب (الجيم) لأبي عمرٍو الشَّيْبانيّ (ت206هـ) الشّواهدُ الشِّعريّةُ غيرُ المَعْزُوّةِ أُنْموذَجًا

مقبل التّام الأحمديّ*

قسم اللُّغة العربيّة وآدابها، كلّيّة الآداب والعلوم الإنسانيّة، جامعة صنعاء، صنعاء، اليمن

ملخّص

الأهداف: تحقيق طائفة من نصوص هذا الكتاب دالّة على ما وراءها، وخدمة معجم أصيل يُعدّ من أهمّ المعجمات العربيّة وأقدمها، وإعادة النّظر في بعض الأحكام المبنيّة على شواهد مصحّفة محرّفة ولا سيّما ما تفرّد به الكتاب، ولم يوقف عليه في غيره.

المنهجيَّة: اعتمد البحثُ المنهج الاستقرائيّ التّحليليّ، فتتبّع الشّواهد المتعلّقة بالدّراسة، وفصّل أنواعها، وتكلّم على المشكلات فيها، الأمر الّذي أفضى إلى فَهْمٍ أعمقَ لطبيعتها، وأوصل إلى نتائج مرجوّة.

النتائج: تِبيان كثرة التّصحيفات والتّحريفات في الكتاب، الأمر الّذي يفتح المجال أمام إمكانية إعادة تحقيقه على أيدي مختصّين أثبات، يستطيعون الإفادة من المصادر التي نُشرت بعد صدور مطبوعته قبل نحو نصف قرنٍ، وكذا الإفادة من تقانة العصر وأدواتها المساعدة بقوّة وسرعة على البحث والمقارنة.

الخلاصة: خلص البحث إلى أنَّ آفة التّصحيف والتّحريف في موادّ كتاب الجيم بدّدت كثيرًا من منافعه، وقلّلت الإفادة منه والاعتماد عليه أو التّسليم بالأحكام المبنيّة على شواهده، برغم غِناه اللُّغويّ، واشتماله على عدد غير قليل من شوارد اللُّغة الّتي تفرّد بها، ولاسيّما ما يتعلّق بلغات القبائل وأهل البادية.

الكلمات الدّالّة: المعجم، الجيم، الشّيبانيّ، التّحريف، التّصحيف، الشّاهد الشِّعْريّ.

© 2026 DSR Publishers/ The University of Jordan.

This article is an open access article distributed under the terms and conditions of the Creative Commons Attribution (CC BY-NC) license https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/

مقدِّمة

يُعدّ كتابُ الجيم من أقدم معجمات العربيّة وأكثرها أصالةً، ويُعدّ مؤلِّفُهُ أبو عمرٍو الشّيبانيّ من أئمّة العربيّة ورُواتها الأوائل، وثِقاتها القلائل، الّذين تلقّفوا كلام بُداة العَرَب الصُّرحاء الأقحاح، وأراجيزَهم وأشعارهم، مشافهةً ، فأُذُنٌ تسمعُ، وعَقْل يعي، ويدٌ تُقيّدُ، حتّى اجتمع له - في ما قيل- أشعارُ ثمانين قبيلةً عربيّةً، مَتَحَ منها شَوارد اللُّغة ونَوادرها، وتَصَيَّدَ فوائدها، واستدرك فوائتها، حتّى شارف الغاية، وصار سِجِلًّا حافلًا بغريب لهجات العَرَب ولُغاتها.

وبرغم ما تقدّم من الكلام على الكتاب، فإنّ ثمّة مشكلاتٍ جمّةً فيه، منها الاستطراد الّذي فرّق بين اللّفظة وأختها، وفَصَلَ بين الموادّ في أبوابها، واختلاف الأيدي في إخراج أجزائه، وقد اختيرت الشّواهد غير المعزوّة موضوعًا للدّراسة من أجل تضييق مجال البحث؛ لأن الشّواهد المعزوّة كثيرة جدًّا، ويصعب الإحاطة بها جمعاء في مثل هذا المقام، وفي ما سيأتي عرضٌ مقتضبٌ يشتمل على بعض المداخل النّظريّة حول:

1. التّصحيف والتّحريف؛ فالتّصحيف في أهون صوره تغييرٌ في النّقاط، والتّحريف تغيير في الحروف، وربّما تُوسِّع في دلالة التّصحيف لتشمل كلّ تغيير في كتابة كلمة ما أو قراءتها، بسبب تشابُهٍ بين الحروف أو النّقاط فيها. في حين صار التّحريف يدلّ على تغييرٍ أشملَ وأَعَمَّ في اللّفظ أو المعنى، زيادةً أو نقصًا أو تغييرًا في الكلمات أو الجُمَل، وربمّا دلّ أحد اللّفظين على معنى الآخر، أو دّل على الاثنين معًا.

2. كون داء التّصحيف والتّحريف من أعظم البلاء وأدوى الأدواء على لُغتنا وتراث أمّتنا، و"قلّما سَلِمَ منهما كبير، أو نَجا منهما ذو إتقانٍ ولو رسَخَ في العِلْم رُسوخَ ثَبير" (الصَّفَدي، 1987: 18)، وأضرّ ما يكون التّصحيف والتّحريف في المعجمات، لما ينبغي عليها من أحكام ترتبط بمعاني الألفاظ، ولا سيّما إذا كان اللّفظ المصحّف أو المحرّف في غير مادّته، إذ يَعسر التّنبّه عليه أو الوقوف عنده بسهولة.

3. كون التّصحيف والتّحريف في كتاب الجيم أعظم؛ ليُتْم المخطوطة المعتمد عليها في الكتاب، وتَفَرُّدِ الكتاب بكثير من الألفاظ والمفردات الّتي غَفَلت عنها المعجمات، واكتظاظ موادّه بالغريب الحوشيّ، الّذي أفضى إلى وقوع كثيرٍ من التّصحيف والتّحريف في شواهده، ولا سيّما ما كان منها غيرَ معزوٍّ، وهو مادّة هذا البحث.

4. كثرة أسباب التّصحيف والتّحريف في التّراث العربيّ، وهي على ضربين، أوّلهما يتعلّق بنصّ المخطوط، والآخر يتعلّق بناسخه؛ فأمّا ما يتعلّق بالنّص فأبرز مشكلاته: تشابه الحروف، وتعرية أكثرها من النّقط، وقلّة الضّبط، واختلاف الخطوط بين المشرق والمغرب، فضلًا عن موضوع المخطوط وما يحتمله من خصوصيّة. وأمّا ما يتعلّق بناسخه فأبرز مظاهره: ضعف التّكوين العلميّ الملائم لموضوع المخطوط، وضعف اللُّغة والنّحو، والغلط بين المتن والحواشي. وكلّ ما تقدّم له بالغ الأثر في النّص المحقّق ولا سيّما ما يتعلّق بالمعجمات، لكثرة الاعتماد على ما يرد فيها، وعظم الثّقة في مادّتها.

التَّصْحيفُ والتَّحْريفُ في الشّواهد الشِّعريّة غير المَعْزُوّة

اجتمع في هذا البحث من الشّواهد المصحّفة أو المحرّفة موضع الدّراسة 45 شاهدًا بين شعرٍ ورجز. وسنغلّب فيه مصطلح التّصحيف على التّحريف في التّقسيم تسهيلًا. ويمكن تصنيف هذه الشّواهد بحسب نوعها إلى ضربين: شعرٍ ورجز، ثمّ وَفْقَ طبيعة التّصحيف، إلى ثلاثة أنواع، هي: تصحيف نحويّ، بسبب الغَلَط في ضبط الآخر، وتصحيف صَرْفي، بسبب الغَلَط في ضبط أيّ حرف قبل الآخر في بنية الكلمة، وتصحيف يُرصد في رسم الكلمة ممّا يخرج عنِ الأوّلين. وأُلحق بالتقسيمات السّابقة أمران آخران أُفردا في ختام البحث وحدَهما: أوّلهما التّصحيف المتعلّق بحرف الرّويّ أو صلتِهِ، وثانيهما التّصحيف الناتج عن خطأ في الطّباعة أو ما يُعرف بالتّطبيع.

أوّلًا: شواهد الشِّعْر:

1. **تصحيف نحويّ، بسبب الغَلَط في ضبط الآخر:**

من ذلك قوله (الشّيبانيّ، 1974: 212/1): (مجزوء الكامل)

لَـــمْ يُـــكْـــدِ **حـــافِـــرَهُ** وَلَـــــكِنْ حَشْـــرَجٌ خُسِـــفَـــتْ قَلِيبُـــهْ

فقوله: "حافِرَهُ" بالنّصب، خطأٌ. وصوابُهُ: "**حافِرُهُ**"، لأنّه فاعل (يُكْدِ). والبيت من الشِّعْر غير المَعزوّ، وقد خاله بعضهم (يعقوب، 1996: 341/1) خطأ لأميّة بن أبي الصّلت اعتمادًا على ما ورد في الجيم من عطف بعض الموادّ على بعض، وليس ذاك بشيء. وذهب بعض جُمّاع الدّيوان هذا المذهب فألحق هذا البيت بشعر أُميّة (الجبيلي، 1998: 28). **والحافِرُ**: ما يُقابل القَدَمَ منَ الإنسان، يكون للخيل والحَمير والبِغال.

ومن ذلك قوله (الشّيبانيّ، 1974: 300/2): (البسيط)

رَيّـــا **الـــرَّوادِفُ** عُسْـــــلُـــوجٌ خَـــدَلَّـــجَـــةٌ قَـلْـبِـي إِلَـيْـهـا، وإِنْ لَـمْ تَـجْـزِ، مَـقْـرُورُ

فقوله: " الرَّوادِفُ" بالرّفع، خطأٌ. وصوابُهُ: " **الرَّوادِفِ**" بالجرّ، على الإضافة.

ومن ذلك قوله (الشّيبانيّ، 1974: 258/1): (البسيط)

دِرْحــابَــةٌ **عَضـــــلٌ تُـجَـلٌ خَـواصِـــــرَهُ** مِثْـلُ **الأَداوِي**، مَنُوطًـا حَوْلَهـا **الصَّـــرَرُ**

فقوله: "عَضلٌ تُجَلٌ" خطأ صرفي يختلّ به الوزن، ونحوه: "الأَداوي". وصوابُهُ: " **عَضِلٌ تُجْلٌ خَواصِرُهُ**"، و"**الأَداوَى**"، وقوله: "خَواصِرَهُ". خطأ نحويّ، وصوابه: " **خَواصِرُهُ**"، كما ورد عند الخليل (د.ت: 120/4)، والشّيبانيّ (1974: 258/2)، والأزهريّ (1964- 1976: 521/6)، والصّغانيّ (1973: 357/3)، وابن منظور (1994: 90/6)، والزّبيديّ (1976: 99/16). **والدِّرْحابةُ**: القصيرُ العظيمُ البَطْن. **والعَضِلُ**: المُكْتَنِزُ باللَّحْم. **والتُّجْلُ**: جمع الأَتْجَلِ، وهو من العِقْبانِ ونحوها: الّذي عَظُمَ بطنُهُ واسترخى. **والخَواصِرُ**: جمع الخاصرة، وهي منَ الإنسان: وَسَطُهُ. **والأَداوَى**: جمع الإِداوَةِ، وهي: الوِعاءُ الصّغيرُ، يكون منَ الجِلْد، يُتَّخَذُ للماء. **والصُّرَرُ**: جمع الصُّرَّة، وهي: ما يُجمَعُ فيه الشّيءُ ويُشَدُّ.

2. **تصحيف صَرْفيّ، بسبب الغَلَط في ضبط أيّ حرف قبل الآخر في بنية الكلمة:**

من ذلك قوله (الشّيبانيّ، 1974: 190/1): (الكامل)

حَوْساءُ يُرْوِي **السَّقَبَ** مِنْها خِلْفُها وإذا عَدا الرّاعي، تَكُونُ قَريبا

فقوله: "السَّقَبَ" بفتح القاف المثنّاة، خطأ يختلّ به الوزن. وصوابُهُ: "**السَّقْبَ**" بسكونها. **والسَّقْبُ**: وَلَدُ النّاقةِ الذَّكَرُ وَقْتَ وِلادَتِهِ.

ومن ذلك قوله (الشّيبانيّ، 1974: 279/1): (الطّويل)

بَني عَمِّنا، لا تَحْسَبُوا أَنَّ رِفْعَةً لَكُمْ أَنْ تَسُومُونا أُمُورًا **نُذارُّها**

فقوله: "نُذارُّها" بتشديد الرّاء المهملة في البيت، خطأٌ يختلّ به الوزن. وإن كان هو اللّفظ المقصود في البيت، وخُفِّف للضّرورة الشّعريّة (**نُذارُها**). **ونُذارُّها**: نَكْرَهُها.

ومن ذلك قوله (الشّيبانيّ، 1974: 87/2): (الوافر)

وإِنْ حَلَتِ العُيُونُ النَّوْمَ أَلْقَتْ أَصابِعَها **بسَوّاخٍ** دَهاسِ

فقوله: "بِسَوّاخٍ" بفتح السّين المهملة، خطأٌ. وصوابُهُ: "بِسُوّاخٍ". والّذي في المعجمات غيره: "**سُوّاخَى**"، ولعلّه الصّواب. **والسُّوّاخى**: المكان الوَحِلُ الّذي تَغوصُ فيه الأقدام ونحوُها.

ومن ذلك قوله (الشّيبانيّ، 1974: 170/1): (الطّويل)

وقُلْتُ لَها: هَلْ **ضِيَرتْ** الشّاةُ **ضِيرَةً؟** فَقالَ: نَعَمْ، بِاللهِ، سِيءَ حَبارُها!

فقوله: "ضِيَرتْ" بفتح الياء، خطأ. وصوابه: "ضِيْرَتْ" بتسكين الياء. وفقوله: "ضِيرَة" بكسر أوّله، خطأٌ. وصوابُهُ: "**ضَيْرة**" بفتح الأوّل، أي: المَرّة منَ الضَّيْر.

ومن ذلك قوله (الشّيبانيّ، 1974: 221/2): (الطّويل)

يُخْطِطْنَ فِيها ثُمَّ يَرْفَعْنَ فَضْلَها عَلَى ظَهَراتٍ فَوْقَهُنَّ صُقُوبُ

فقوله: "يُخْطِطْنَ"، خطأٌ. وصوابُهُ: "**يُخَطِّطْنَ**" بتشديد الطّاء الأولى.

ومن ذلك قوله (الشّيبانيّ، 1974: 243/1): (البسيط)

كالدِّرْهَمِ الزَّيْفِ والنَّقّادُ **يَفْسِلُهُ** وَقَدْ يُشَبَّهُ عِنْدَ النَّقْدِ أَحْيانا

فقوله: "يَفْسِلُهُ " بكسر السّين المهملة في مضارعه، خطأٌ. وصوابُهُ: " **يُفْسِلُهُ** " بكسرها.

ومن ذلك قوله (الشّيبانيّ، 1974: 78/1): (الطّويل)

أَباضُوا عَلَيْهِمْ هامَهُمْ، ثُمَّ أَنْقَفُوا فِراخَ القَطا **بِيضَ** النَّعامِ المُسَرْوَلا

فقوله: "بِيضَ" بكسر الباء الموحّدة أوّله، خطأٌ. وصوابُهُ: " **بَيْضَ**" بفتحها.

3. تصحيف بالرَّسْم، ممّا يخرج عنِ الأوّلين:

من ذلك قوله (الشّيبانيّ، 1974: 123/1): (الطّويل)

تَهُبُّ الرِّياحُ المُرْسَلاتُ، إذا جَرَتْ عَلَى **جَنَرٍ** مِنْهُ، تَقَصَّرَ قابِرُهْ

فقوله: "جَنَرٍ" بالرّاء المهملة، خطأٌ. وصوابُهُ: "**جَنَزٍ**" بالزّاي، كما ورد في المصدر نفسه قبل الشّاهد، وقد تابعه على الخطأ نفسه يعقوب (1996: 216/3). **والجَنَزُ**: المَيِّتُ.

ومن ذلك قوله (الشّيبانيّ، 1974: 99/2): (الطّويل)

فِدًى لِبَني عَمْرٍو، عَلَى نَأْيِ شُقَّتي، قَلُوصِي، وحِنْوَا رِجْلِها المُتَساوِكِ

فقوله: "رِجْلِها" بجيم معجمة، خطأٌ. وصوابُهُ: "**رَحْلِها**" بالحاء المهملة.

ومن ذلك قوله (الشّيبانيّ، 1974: 37/3): (الوافر)

وَخَرْقٍ يُرْعَدُ **النِّسْيانِ** مِنْهُ يُسَدُّ فُرُوجُهُ بِحَصًى مَزِينِ

قَطَعْتُ نِياطَهُ بِأَشَمَّ طِرْفٍ شَنُونٍ غَيْرِ بَرْبَرَةٍ سَمِينِ

فقوله: "النِّسْيانُ"، تحريفٌ. وصوابُهُ: "**الإنسانُ**". وقد نُسب البيتان في المصدر إلى الهُذليّ، من دون تعيين، ولم يوقف على الشّاهد في كتاب شرح أشعار الهذليّين، ولا في غيره.

ومن ذلك قوله (الشّيبانيّ، 1974: 307/1): (الوافر)

لَها فَرَجٌ مُقابِلَ رُحْبَيَيْها كَما اتَّخَذَتْ **مَضاغِثَها** الذِّئابُ

فقوله: "مَضاغِثَها" بثاء مثلّثة، خطأٌ. وصوابُهُ: "**مَضاغِبَها**" بباء موحّدة، وهو: جمع المَضْغَب، وهو مكان الاختفاء والاختباء.

ومن ذلك قوله (الشّيبانيّ، 1974: 159/3): (الرّجز)

مِنْ كُلِّ فَطْساءَ، تُسَمَّى: **الكُمْعُزا**

فقوله: " الكُمْعُزا" بتقديم الميم على العين المهملة، خطأٌ. وصوابُهُ: "**الكُعْمُزا**". **والكُعْمُزُ**: الكَمَرة.

ومن ذلك قوله (الشّيبانيّ، 1974: 222/1): (الطّويل)

مِنَ الغَوْثِ حَتَّى **والَّتْ** مِنْ خَواتِهِ إِلَى السَّهْلِ أُحْدانًا، ثَعالِبُ تَغْلَمُ

فقوله: "والَّتْ"، خطأٌ، يختلّ معه الوزن، ويضطرب به المعنى. وصوابُهُ: "**واءَلَتْ** " أي: رجعت إلى مواضعها طالبةً النّجاة. **والخَواتُ**: صوت المطر. **وتَغْلَمُ**: تَهَيَّجُ لشهوة النِّكاح.

ثانيًا: شواهد الرَّجَز:

1. تصحيف نحويّ، بسبب الغَلَط في ضبط الآخر:

من ذلك قوله (الشّيبانيّ، 1974: 324/2): (الرّجز)

طُولُ الصَّوَى **وَقِلَّةُ** الإرْغاثِ

بِالجِزْعِ ذِي العَثاعِثِ الدِّماثِ

فقوله: "طُولُ ... وقِلَّةُ" بالرّفع، خطأٌ. وصوابُهُ نصبهما: "طُولَ ... وقِلَّةَ" مفعولين للفعل (يجمع) المذكور في بيت سابقٍ أورده ابن سِيدَهْ (2000: 485/5، 394/8، 225/10)، وابن منظور (1994: 153/2، 472/14، 378/15)، والزَّبيديّ (1969: 261/5، 2001: 450/38)، وفيها: (الرّجز)

يَجْمَعُ لِلرِّعاءِ في ثَلاثِ

طُولَ الصَّوَى **وَقِلَّةَ** الإرْغاثِ

ومن ذلك قوله (الشّيبانيّ، 1974: 311/2): (الرّجز)

عِجْزَةٌ شَيْخَيْنِ، غُلامًا ثَوْهَدا

فقوله: "عِجْزَةٌ"، بالرفع، خطأٌ وصوابُهُ: "عِجْزَةً"، بالنصب، كما ورد عند الخليل (د.ت: 216/1)، والحربيّ (1985: 1084/3)، وفيه: "عِجْزَةً". وابن سِيدَهْ (2000: 300/1)، وفيه: "واسْتَنْصَرَتْ". والصُّحاريّ (1999: 508/3)، والحِمْيريّ (1999: 4380/7)، واللَّخْميّ (1988: 146). وابن منظور (1994: 372/5)، والزَّبيديّ (1975: 209/15). **والعِجْزَةُ**: آخِرُ وَلَدٍ يُولَدُ لِأَبَوَيْهِ، على كِبَرٍ مِنْهُما.

ومن ذلك قوله (الشّيبانيّ، 1974: 251/1): (الرّجز)

يَتْبَعُها أَصْفَرَ، ذَيّالٌ دَحِلْ

فقوله: "يَتْبَعها"، و"أَصْفَرَ" بالنّصب، خطأٌ. وصوابُهُ: "**يَتْبَعُها أَصْفَرُ**"، لأنّه فاعل (يَتْبَعُها)؛ يصفُ حمارًا وحشيًّا يتبعُ أُتُنَهُ. **والدَّحِلُ**: العظيم الجَنْبين. وقد ورد الشّاهد نفسه بلا ضبطِ موضعِ الإشكال في الجيم (الشّيبانيّ، 1974: 310/3).

2. تصحيف صَرفيّ، بسبب الغَلَط في ضبط أيّ حرف قبل الآخر في بنية الكلمة:

من ذلك قوله (الشّيبانيّ، 1974: 197/1): (الرّجز)

كَيَّكَ **بِالرَّضَفِ** البَعِيرَ الحابِجا

فقوله: "بِالرَّضَفِ"، خطأ يختلّ به الوزن. وصوابُهُ: "**بِالرَّضْفِ**" وقد تابعه على الخطأ نفسه يعقوب (1996: 229/9). **والرَّضْفُ**: الحجارة المُحَمّاة.

ومن ذلك قوله (الشّيبانيّ، 1974: 102/3): (الرّجز)

فَجَنِّبِ العَجْزَ وَقَرِّبْ **حَرْجَجا**

فَتْلاءَ مِقْلاتَ اللَّقاحِ صَيْهَجا

فقوله: "حَرْجَجا" خطأ. وصوابُهُ: "**حُرْجُجا**"، وقد تابعه على الخطأ نفسه يعقوب (1996: 232/9، 259). **والحُرْجُجُ** منَ الإبل: الطّويلة الضّامرة الشّديدة.

ومن ذلك قوله (الشّيبانيّ، 1974: 62/2): (الرّجز)

ذاتُ أَزابِيٍّ وَذاتُ **دُهْرُسِ**

مِمّا عَلَيْها مِنْ بَضِيعٍ دَخْمَسِ

فقوله: "دُهْرُسِ" بضمّ أوّله وثالثه، خطأٌ. وصوابُهُ: "دَهْرَسِ"، كما ورد عند الخليل (د.ت: 120/4)، والشّيبانيّ (1974: 258/1)، والأزهريّ (1964-1976: 521/6)، وابن فارس (1979: 101/1)، والصّغانيّ (1973: 357/3)، وفيهما: "أَزابِيَّ"، وابن منظور (1994: 90/6)، والزَّبيديّ (1976: 99/16)، وفيه: "أَزابِيَّ". **والدَّهْرَسُ**: الخِفَّةُ والنَّشاطُ.

ومن ذلك قوله (الشّيبانيّ، 1974: 258/1): (الرّجز)

ذاتُ أَزابَى وَذاتُ دَهْرَسِ

مِمّا عَلَيْها مِنْ بَضِيعٍ دَخْمَسِ

فقوله: "أَزابَى"، خطأٌ يختلّ به الوزن. وصوابُهُ: "أَزابِيٍّ"، كما ورد عند الخليل (د.ت: 120/4)، والشّيبانيّ (1974: 62/2)، والأزهريّ (1964- 1976: 521/6)، والصّغانيّ (1973: 357/3)، وابن منظور (1994: 90/6)، والزَّبيديّ (1976: 99/16). والأزابيُّ: البَغْيُ.

ومن ذلك قوله (الشّيبانيّ، 1974: 3/2): (الرّجز)

يَوْمُ رِضاخٍ **فارْضَخًا** حَتّى الأُصُلْ

فقوله: "فارْضَخا" خطأٌ. وصوابُهُ: "**فارْضَخَنْ**". **والرِّضاخُ**: الماءُ القليلُ في الحَوْض.

ومن ذلك قوله (الشّيبانيّ، 1974: 324/2): (الرّجز)

هَلْ عِنْدَكُمْ مِمّا أَكَلْتُمْ أَمْسِ

مِنْ فَحِثٍ، أَوْ **عُقُصٍ**، أَوْ رَأْسِ؟

وقوله في موضعٍ آخر (الشّيبانيّ، 1974: 45/3): (الرّجز)

هَلْ عِنْدَكُمْ مِمّا أَكَلْتُمْ أَمْسِ

مِنْ فَحِثٍ، أَوْ **عَقْصٍ**، أَوْ رَأْسِ؟

فقوله: "عُقُصٍ/عَقْصٍ" خطأٌ. وصوابُهُ: "**عَقِصٍ**" ك(كَتِفٍ)، كما ورد عند ابن فارس (1979: 98/4)، والزَّبيديّ (1979: 41/18)، **والعَقِصُ**: عُنُق الكَرِش. **والفَحِثُ**: عُضْوٌ مثلُ الرُّمّانة، يكون أسفلَ كَرِشِ البَعير.

ومن ذلك قوله (الشّيبانيّ، 1974: 198/2): (الرّجز)

أَصْبَحَ قَلْبي صَرِدا

لا يَشْتَهي أَنْ يَرِدا

إلّا عَرادًا عَرِدا

وعَنْكُثًا مُلْتَبِدا

فقوله: "وعَنْكُثًا" بضمّ الكاف، خطأٌ. وصوابُهُ: "**وعَنْكَثًا**" بفتحها. كما ورد عند ابن دريد (1987: 426/1)، وابن منظور(1994: 539/1، 170/2، 288/3، 386)، والزَّبيديّ (1967: 237/3، 301/5، 374/8، 132/9)، والشّاهد سيّار في **المعجمات العربيّة**. **والعَنْكَثُ**: ضربٌ منَ الشَّجَر، سمّي بذلك لاجتماعه وتَكاثُف وَرَقه.

وقوله في موضعٍ آخر (الشّيبانيّ، 1974: 59/2): (الرّجز)

حَتَّى إذا فَصِيلُها تَزَغَّما

قامَتْ فَعَلَّتْ عَلَلًا **قُلَيْذَما**

فقوله: " قُلَيْذَما" بضمّ أوّله، خطأٌ. وصوابُهُ: " **قَلَيْذَما**" بفتحها، على نحو ما سيأتي في المصدر نفسه (الشّيبانيّ، 1974: 91/3): **والقَلَيْذَمُ**: البئر الكثيرةُ الماء.

وقوله في موضعٍ آخر (الشّيبانيّ، 1974: 209/1): (الرّجز)

شَقَقَ عَنْهُ النَّحْضَ حَنْذُ الأَجْلالْ

فَهْوَ **امُمِرٌ** كَقَناةِ المِنْوالْ

فقوله: "امُمِرٌ" خطأٌ، يختلّ به الوزن. وصوابُهُ: " **مُمَرٌّ**".

وقوله في موضعٍ آخر (الشّيبانيّ، 1974: 286/2): (الرّجز)

كَأَنَّما هاماتُها أَرْجامُ

فَجا سَلْمَى تَرِعٌ عِلْهامُ

فقوله: "فجا سلمى" بتسهيل الهمز، خطأٌ، يختلّ به الوزن. وصوابُهُ: " **فَجاءَ سَلْمَى**".

من ذلك قوله (الشّيبانيّ، 1974: 311/2): (الرّجز)

أَبْصَرْتُ فِي الحَيِّ أَحْوَى أَغْيَدا

فقوله: "أَبْصَرْتُ"، خطأٌ. وصوابُهُ: "**واسْتَبْصَرَتْ**" كما ورد عند الخليل (د.ت: 216/1)، والحربيّ (1985: 1084/3)، وابن سِيدَهْ (2000: 300/1)، وفيه: "واسْتَنْصَرَتْ". والصُّحاريّ (1999: 508/3)، والحِمْيريّ (1999: 4380/7)، وفيه: "وأَبْصَرَتْ"، وهي الأقرب إلى ما ورد في الجيم من حيث الرّسم والتّفعلية (مُتَفْعِلُنْ) مخبونة، ومثلها قد يُخرمُ إذا جاء أوّلَ، فتصير (أَبْصَرَتْ/ فاعلن). واللَّخْميّ (1988: 146). وابن منظور (1994: 372/5)، والزَّبيديّ (1975: 209/15). **والعِجْزَةُ**: آخِرُ وَلَدٍ يُولَدُ لِأَبَوَيْهِ، على كِبَرٍ مِنْهُما.

ومن ذلك قوله (الشّيبانيّ، 1974: 311/2): (الرّجز)

رَوّاعةٍ، بِصَوْتِها المُصَلْصِلِ

فقوله: "رَوّاعَةٍ" خطأٌ. وصوابُهُ: "**رُوّاعَةٍ**". **والرُّواعُ** مِنَ النُّوقِ وَنَحْوِها: الحَدِيدةُ الفُؤادِ، كَأَنَّ بِها فَزَعًا.

3. تصحيف بالرَّسْم، ممّا يخرج عنِ الأوّلين:

من ذلك قوله (الشّيبانيّ، 1974: 184/1): (الرّجز)

مِسْحَلُ، إِنْ أَنْكَحْتَ خَوْدًا وَرْها

ذاتَ **حُكالٍ،** وُلِدَتْ بِالدَّهْنا

تُعارِضُ الرّيحَ، وَرُعْيانَ الأَشا

فقوله: "حُكالٍ" تحريفٌ، وقد تابعه على الخطأ نفسه يعقوب (1996: 349/12، 354). وصوابُهُ: "حُكاكٍ"، كما ورد عند الصَّغاني (الشوارد، 1983: 97)، وعنه عند الزَّبيديّ (1993: 121/27)، والقافية فيهما: "وَرْهاهْ، بالدَّهْداهْ، الشّاهْ". **والحُكاكُ**: أصلُ نباتِ الصِّلِّيان البالي.

ومن ذلك قوله (الشّيبانيّ، 1974: 264/1): (الرّجز)

سَفْيًا لِشَيْخٍ وَهَبَ الدَّكُوكَيْنْ

أَصْلَعَ قَوّامٍ عَلَى القَلِيبَيْنْ

فقوله: "سَفْيًا" خطأٌ. وصوابُهُ: "**سَقْيًا**"، وقد ورد الشّاهد مصحّحًا عند يعقوب (1996: 213/12، 223). **والدَّكُوكُ**: الرَّحَى. **والقَليبُ**: البئرُ.

وورد أيضًا من ذلك قوله (الشّيبانيّ، 1974: 163/3): (الرّجز)

ادْعُ إِلَى **ملك** مَنْ يَنْفَعا

لِجَيْحَلٍ تَحْتَ الكُدَى قَدْ أَطْلَعا

فقوله: "ملك" تحريفٌ يختلّ به الوزن. وصوابُهُ: "مُلْكِكَ" أو "مَلِكِكَ"، كما ورد عند يعقوب (1996: 34/11، 37).

ومن ذلك قوله (الشّيبانيّ، 1974: 51/2): (الرّجز)

كَأَنَّ صَوْتَ هَدْرِهِ حِينَ يَرُدْ

الهَدْرَ فِي شِقْشِقَةٍ فِيها زَبَدْ

قَرْقادَةٌ مِثْلُ سِقاءِ المُزْدَبِدْ

فقوله: " قَرْقادَةٌ " تحريفٌ. وصوابُهُ: " **قَرْقارَةٌ**"، وهي: إناءٌ من زُجاجٍ، طويلُ العُنُق، له صوتٌ حينما يُصَبُّ منه الماءُ.
ومن ذلك قوله (الشّيبانيّ، 1974: 310/2): (الرّجز)

أَنْعَتُ **غَيْرَ** عانَةٍ عَشَنَّطا

رَعَى نَصِيَّ رَمْلَةٍ، وسَبَّطا

فقوله: "غَيْرَ" بالغين المعجمة، خطأٌ. وصوابُهُ: "**عَيْرَ**" بالعين المهملة. **والعَيْرُ**: الحمار. **والعَشَنَّطُ**: الشّديد. **وسَبَّطَ** الشَّيْءُ: امْتَدَّ على الأرضِ، وانْبَسَطَ.
ومن ذلك قوله (الشّيبانيّ، 1974: 122/3): (الرّجز)

يا بْنَةَ عَمْرٍو، قَدْ مُنِحْتِ وُدّي

والحَبْلَ، ما لَمْ تَقْطَعي، فَمُدّي

وما وِصالُ **الصَّنَعِ** القُمُدِّ

فقوله: " الصَّنَعُ " خطأٌ. وصوابُهُ: " **الصَّتَعُ**"، وهو: الشّابُّ القويّ.

تقسيمان ملحقان

1. **التّصحيف المتعلّق بحرف الرّويّ أو صلتِهِ:**

من ذلك قوله (الشّيبانيّ، 1974: 197/1): (الرّجز)

يَكْوِي رِزامُ الذَّوْدِ كَيًّا **ناضِحا**

فقوله: "ناضِحا" بالحاء المهملة، خطأٌ يختلف معه حرفُ الرّويّ. وصوابُهُ: "**ناضِجا**".
ومن ذلك قوله (الشّيبانيّ، 1974: 2/2): (الرّجز)

مِثْلِ ارْتِمازِ صاحِبِ **الجِهارِ**

فقوله: "الجِهارِ" بالرّاء المهملة، خطأٌ، إذ يختلف معه الرَّويّ. وصوابُهُ: "**الجِهازِ**". **والارْتِمازُ**: الارتفاع في الشّرف.
ومن ذلك قوله (الشّيبانيّ، 1974: 229/1): (الوافر)

هَتَكت خَرِيصَهُ لِلنّاسِ حَتَّى حَبا، مِنْ فَوْقِ أَطْوَلِهِ، **الكَسِيرِ**

فقوله: "الكَسيرِ" بالكسر على أنّه صفة لـ(أطول)، خطأ يضطرب به المعنى. وصوابُهُ: "الكَسيرُ" بالرّفع، لأنّه فاعل (حَبا). على أنّه قد يكون له وُجيهٌ بالكسر على الوصفيّة، أو الجَرّ بالمجاورة. ومع ذلك يبقى معنى البيت غير متّجه بدِقّة. والخَريصُ: القُوّة.
ومن ذلك قوله (الشّيبانيّ، 1974: 65/2): (الرّجز)

كَأَنَّهُ إِذْ أُثْبِتَتْ **زَوافِرُهْ**

مَخافةَ البَيْنِ الَّذي يُحاذِرُهْ

فقوله: "زَوافِرُهْ" بضمّ الهاء آخره، خطأٌ. وصوابُهُ: "**زَو افِرُهْ**"، لأنّ القافية رائيّة، موصولة بهاء ساكنة. **والزَّو افرُ**: جمع الزّافرة، وهي: مَنْبِضُ القلب.

وقوله في موضعٍ آخر (الشّيبانيّ، 1974: 156/3): (الرّجز)

يَأْكُلُ مِنْها، وَهْوَ ثانٍ **جِيدَ**

فقوله: "جِيدَ" آخره دال مهملة، خطأٌ. وصوابُهُ: "**جِيدَهْ**" آخره هاء الوصل السّاكنة، كالّذي في المشطور الأوّل. والشّاهد سيّارٌ في المعجمات، (ابن منظور، 1994: 379/3؛ الزَّبيديّ، 1971: 106/9).

2. التّصحيف الناتج عن خطأ في الطّباعة:

من ذلك قوله (الشّيبانيّ، 1974: 273/2): (الطّويل)

وَمَنْ أَخَذَ المِعْجازَ **أَوْ وَرَدَهُ** القُرَى إذا ما شَكَتْ نَقْصَ البِضاعَةِ عِيرُ

فقوله: "أَوْ وَرَدَهُ"، خطأٌ. وصوابُهُ: "**أَوْرَدَهُ**".

وقوله في موضعٍ آخرؤ (الشّيبانيّ، 1974: 189/1): (الرّجز)

كَأَنَّ هِرًّا حَرِبًا قَدْ رَزَّزا

أَظْفارَهُ حَيْثُ ثَنَيْتَ **المِغْرَزا**

فقوله: "المِغْرَزا" خطأٌ، يختلّ به الوزن. وصوابُهُ: "**المِغْرَزا**"، وقد ورد الشّاهد مصحّحًا عند يعقوب (1996: 213/12، 223).

وقوله في موضعٍ آخر (الشّيبانيّ، 1974: 94/3): (الرّجز)

أَهْوَى لِثَغْرِ خالِدٍ فَهَدَمَهْ

وجاسَ اعى، ولاعَى قَذَمَهْ؟

فقوله: " وَجاسَ اعى" خطأٌ يختلّ به الوزن، ويضطرب به المعنى. وصوابُهُ: " **وجاسَ ذا عِيٍّ**".

ومن ذلك قوله (الشّيبانيّ، 1974: 234/1): (الطّويل)

بِرَأْسي خَلابِيسُ **المَثِيبِ** الشّوامِلُ

فقوله: "المَثيبِ" بالثّاء، خطأٌ. وصوابُهُ: "**المَشِيبِ**" بالشّين المعجمة.

ومن ذلك قوله (الشّيبانيّ، 1974: 191/1): (الرّجز)

كَأَنَّ أَقْتادي، ولا أَضِيرُهُ

عَلَى أَقَبَّ، شَفَّهُ تَعْشِيرُهُ

صَبَّحُ حِسْيًا، رَزِغًا يُثِيرُهُ

فقوله: "صَبَّحُ" خطأٌ. وصوابُهُ: "**صَبَّحَ**".

ومن ذلك قوله (الشّيبانيّ، 1974: 6/3): (الطّويل)

يَجِيشُ، إذا بلَّ الحِزامَ **حَمِيمُةُ** كَما جاشَ حِسْيُ الأَبْطَحِ المُتَغَضِّفُ

فقوله: "حَمِيمُة"، خطأٌ. وصوابُهُ: "**حَمِيمُهُ**".

ومن ذلك قوله (الشّيبانيّ، 1974: 311/2): (الرّجز)

لَيْسَتٍ بِسَوْداءَ، أُباسٍ، عَنْدَلِ

فقوله: "لَيْسَتٍ" خطأٌ. وصوابُهُ: "**لَيْسَتْ**".

ومن ذلك قوله (الشّيبانيّ، 1974: 243/1): (البسيط)

كالدَّرْهَمِ الزَّيْفِ والنَّقّادُ يُفْسِلُهُ وَقَدْ يُشَبَّهُ عِنْدَ النَّقْدِ أَحْيانا

فقوله: "كالدَّرْهَمِ" بفتح الدّال المهملة، خطأٌ. وصوابه" **كالدِّرْهَمِ**" بكسرها.

وقوله في موضعٍ آخر (الشّيبانيّ، 1974: 174/3): (الرّجز)

قَرَّبْتُ ذا **كِنْدِيرَةٍ** عَجَنَّسا

جَلْسًا، بَعِيرَ قِصَرٍ مُكَرَّسا

فقوله: "كِنْدِيرَةٍ" من دون تنوين، خطأٌ، يختلّ به الوزن. وصوابُهُ: "**كِنْدِيرَةٍ**". وقد نسبه بعضهم إلى علقمة التَّيْميّ (الصَّغانيّ، 1973: 184/3؛ الزَّبيديّ، 1974: 72/14)، فإن صحّت النّسبة، فصواب اسم الشّاعر: عِلْقة، وليس علقمة (زين الدّين، 1982: 163). **والكِندِيرةُ**: الغِلَظُ والضّخامة.

من ذلك قوله (الشّيبانيّ، 1974: 191/1): (الرّجز)

إِنَّكَ لَوْ حَمَّرْتَهُ بِفُلْفُلِ

ثُمَّتَ **قَلْتَ**: يا فُلُ بْنَ نَهْشَلِ،

غَفِّلْ فَهَذا بَعْضُ ما تُغَفِّلِ

فقوله: "قَلْتَ" خطأ. وصوابُهُ: "**قُلْتَ**".

من ذلك قوله (الشّيبانيّ، 1974: 74/3): (الوافر)

تَقَيَّضَ مِنْهُمُ قِيَضٌ **صِغارٌ**

فقوله: " صِغارٌ" بالتّنوين، خطأٌ، لأنّه حرف الرّويّ. وصوابُهُ: "**صِغارُ**".

بما تقدّم يكون البحث قد انتهى إلى غايته مِن تَتَبُّع المواضع الّتي ورد فيها التّصحيف في الشّواهد غير المعزوّة في كتاب الجيم لأبي عمرو الشَّيباني، وفيما سيأتي عرضٌ موجزٌ لأهمّ ما انتهى إليه البحث من توصياتٍ ونتائجَ، يمكن أن تفيد الدّرس المعجميّ، وتعين على وضع خُططٍ مستقبليّة لخدمة الشّواهد المبثوثة في كتب المعجمات.

أهم النّتائج

1. تباينت صُور التّصحيف الواردة في الشّواهد المبحوثة بين تصحيفٍ نَحْويّ، وتصحيفٍ صَرْفيّ، وتصحيفٍ في الرَّسم ممّا خرج عن الأوّلين، وألحق بما تقدّم تقسيمان آخران، يتعلّق أوّلهما بما وقع في حرف الرّويّ، وثانيهما بما وقع من أخطاء الطّباعة.
2. بلغت الشّواهد الّتي قام عليها البحثُ، ممّا طاله التّصحيف من الشّواهد غير المعزوّة في كتاب الجيم، (55) شاهدًا بين شعرٍ ورَجَز، منها (21) شعرًا، و(34) رَجَزًا.
3. بلغت شواهد التّصحيف النَّحْويّ (8)، وشواهد التّصحيف الصّرفيّ (25)، وشواهد الرّسم (12)، وشواهد الرّويّ والطّباعة (11).
4. خطورة التّصحيف الواقع في المعجمات العربيّة، وأثر ذلك في الأحكام والدّراسات اللُّغويّة الّتي تُقام على موادّها، وعلى شواهدها.

أهم التّوصيات

1. ضرورة تكثيف الأبحاث الّتي تتناول مادّة كتاب الجيم لتشمل سائر الشّواهد الشّعريّة والنّثريّة فيه.
2. تخريج الشّواهد غير المعزوّة وبَذْل الوُسْع والطّاقة في البحث والتّمحيص فيما يطبع حديثًا من المخطوطات، الأمر الّذي قد يُسهم في تدقيق تلك الشّواهد وتصحيح ما قد يكون وقع فيها من أخطاء أو تصحيف وتحريف.
3. إنشاء فِرَق بحثيّة تقوم على خدمة مادّة المعجمات العربيّة ذات الاحتياج، وفيها كتاب الجيم وكتاب العين.
4. قياس ما وُقِفَ عليه في الشّواهد غير المعزوّة على الشّواهد المعزوّة ، وهي كثيرة.

المصادروالمراجع

الأزهريّ، م. (1964- 1976). **تهذيب اللُّغة**. تحقيق: عبد السّلام هارون وآخرين. (ط1). القاهرة: دار القوميّة العربيّة- المؤسّسة المصريّة العامّة- الدّار المصريّة- مطابع سجلّ العرب- دار الكتاب العربيّ- مكتبة الخانجي.

الجبيلي، ج. (1998). **ديوان أميّة بن أبي الصّلت**. (ط1). بيروت: دار صادر.

الحربيّ، إ. (1985). **غريب الحديث**. تحقيق: سليمان العايد. (ط1). مكّة: جامعة أمّ القُرى، وجدّة: دار المدني.

الحِمْيريّ، ن. (1999). **شمس العُلوم ودَواء كلام العَرَب من الكُلوم**. تحقيق: مجموعة من المحقّقين. (ط1). دمشق: دار الفكر المعاصر. وبيروت: دار الفكر.

الزَّبيديّ، م. (1965- 2001). **تاج العروس من جواهر القاموس**. تحقيق: مجموعة من المحقّقين. (ط1). الكويت: مطبعة حكومة الكويت.

زين الدّين، م. (1982). **أراجيز المقلّين**. تحقيق: محمّد يحيى زين الدّين. (ط1). دمشق: مجمع اللُّغة العربيّة بدمشق.

ابن سِيدَهْ، ع. (2000). **المحكم والمحيط الأعظم**. تحقيق: عبد الحميد هنداوي. (ط1). بيروت: دار الكتب العلميّة.

الشّيبانيّ، إ. (1974- 1983). **كتاب الجيم**. تحقيق: مجموعة من المحقّقين. (ط1). القاهرة: مجمع اللُّغة العربيّة.

الصُّحاريّ، س. (1999). **الإبانة في اللُّغة العربيّة**. تحقيق: مجموعة من المحقّقين. (ط1). مَسْقَط: وزارة التُّراث القوميّ والثّقافة.

الصّغانيّ، ح. (1970- 1979). **التّكملة والذّيل والصِّلة لكتاب تاج اللُّغة وصحاح العربيّة**. تحقيق: إبراهيم إسماعيل الأبياري وآخرين. (ط1) القاهرة. مطبعة دار الكتب.

الصّغانيّ، ح. (1983). **الشّوارد=ما تفرّد به بعض أئمّة اللُّغة**. تحقيق: مصطفى حجازي. (ط1). القاهرة. مجمع اللُّغة العربيّة.

الصَّفَديّ، ص. (1987). **تصحيح التصحيف وتحرير التحريف**. (ط1). القاهرة: مكتبة الخانجي.

ابن فارس، أ. (1979). **معجم مقاييس اللُّغة**. تحقيق: عبد السّلام هارون. (ط1). القاهرة: دار الفكر.

الفراهيديّ، خ. (د.ت). **العين**. تحقيق: مهدي المخزومي، وإبراهيم السّامرائي. (ط1). القاهرة: دار ومكتبة الهلال.

اللَّخْميّ، م. (1988). **شرح الفصيح**. تحقيق: مهدي عبيد جاسم. (ط1). بغداد: وزارة الثّقافة والإعلام.

ابن منظور، م. (1994). **لسان العرب**. د. ت. (ط3). بيروت. دار صادر.

يعقوب، إ. (1996). **المعجم المفصّل في شواهد العربيّة**. (ط1). بيروت: دار الكتب العلميّة.

References

Al’zhrī, M. (1964-1976). Tahdhīb alllughh. taḥqīq : ‘Abd alsslām Hārūn wa-ākharīn. (1 st ed.). Cairo : Dār alqwmyyh al‘rbyyt-alm’sssh almṣryyh al‘āmmt-alddār almṣryyt-Maṭābi‘ sjll al‘rb-Dār al-Kitāb al‘rbyy-Maktabat al-Khānjī.

al-Jubaylī, J. (1998). Dīwān amyyh ibn Abī al-Ṣalt. (1 st ed.). Beirut : Dār Ṣādir.

Alḥrbī, I. (1985). Gharīb al-ḥadīth. taḥqīq : Sulaymān al-‘Āyid. (1 st ed.). Mecca : Jāmi‘at amm alqurá, Jeddah : Dār al-madanī.

Alḥimyrī, N. (1999). Shams al‘ulwm wdawā’ kalām al‘arab min alkulwm. taḥqīq : majmū‘ah min al-muḥaqqiqīn. (1 st ed.). Damascus : Dār al-Fikr al-mu‘āṣir. wa-Beirut : Dār al-Fikr.

Alzzabydī, M. (1965-2001). Tāj al-‘arūs min Jawāhir al-Qāmūs. taḥqīq : majmū‘ah min al-muḥaqqiqīn. (1 st ed.). Kuwait : Maṭba‘at Ḥukūmat Kuwait.

Zayn alddyn, M. (1982). arājīz almqllyn. taḥqīq : Muḥammad Yaḥyá Zayn alddyn. (1 st ed.). Damascus : Majma‘ alllughh al-‘Arabīyah bi-Damascus.

Ibn sīdah, ‘A. (2000). al-Muḥkam wa-al-Muḥīṭ al-A‘ẓam. taḥqīq : ‘Abd al-Ḥamīd Hindāwī. (1 st ed.). Beirut : Dār al-Kutub

al‘lmyyh.

Alṣṣafadī, Ṣ. (1987). taṣḥīḥ al-taṣḥīf wa-taḥrīr al-taḥrīf. (1 st ed.). Cairo : Maktabat al-Khānjī.

Alshshybānī, I. (1974-1983). Kitāb aljym. taḥqīq : majmū‘ah min al-muḥaqqiqīn. (1 st ed.). Cairo : Majma‘ alllughh al-‘Arabīyah.

Alṣṣuḥārī, S. (1999). al-Ibānah fī alllughh al-‘Arabīyah. taḥqīq : majmū‘ah min al-muḥaqqiqīn. (1 st ed.). Muscat : Wizārat altturāth alqwmī wālththqāfh.

Alṣṣghānī, Ḥ. (1970-1979). alttkmlh wāldhdhyl wālṣṣilh li-kitāb Tāj alllughh wa-ṣiḥāḥ al-‘Arabīyah. taḥqīq : Ibrāhīm Ismā‘īl al-Abyārī wa-ākharīn. (1 st ed.) Cairo. Maṭba‘at Dār al-Kutub.

Alṣṣghānī, Ḥ. (1983). alshshwārd=mā tafarrada bi-hi ba‘ḍ a’mmh alllughh. taḥqīq : Muṣṭafá Ḥijāzī. (1 st ed.). Cairo. Majma‘ alllughh al-‘Arabīyah.

Ibn Fāris, U. (1979). Mu‘jam Maqāyīs alllughh. taḥqīq : ‘Abd alsslām Hārūn. (1 st ed.). Cairo : Dār al-Fikr.

Alfrāhydī, Kh. (D. t). al-‘Ayn. taḥqīq : D Mahdī al-Makhzūmī, Wad Ibrāhīm alssāmrā’y. (1 st ed.). Cairo : Dār wa-Maktabat al-Hilāl.

Alllakhmī, M. (1988). sharḥ al-faṣīḥ. taḥqīq : D Mahdī ‘Ubayd Jāsim. (1 st ed.). Baghdad : Wizārat alththqāfh wa-al-I‘lām.

Ibn manẓūr, M. (1994). Lisān al-‘Arab. D. t. (3rd ed.). Beirut. Dār Ṣādir.

Ya‘qūb, I. (1996). al-Mu‘jam almfṣṣl fī shawāhid al-‘Arabīyah. (1 st ed.). Beirut : Dār al-Kutub al‘lmyyh.